



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Seminarium magisterskie dla kierunków tłumaczeniowych

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność -		Kod zajęć 15TKNS.2FKP.05101.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Anglistyki		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Fakultatywny	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Agnieszka Chmiel		
Prowadzący zajęcia	Agnieszka Chmiel		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 8
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 8
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 10
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 12

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wykształcenie umiejętności pogłębionej analizy różnych aspektów przekładoznawstwa.
C2	Zdobycie pogłębionej wiedzy w zakresie wybranych aspektów przekładoznawstwa.
C3	Wykształcenie umiejętności krytycznego czytania i omawiania specjalistycznych tekstów w zakresie przekładoznawstwa.
C4	Wyrobieenie umiejętności zadawania odpowiednich pytań oraz aktywnego udziału w dyskusji na zajęciach.
C5	Rozwinięcie umiejętności porównywania teorii w zakresie przekładoznawstwa i stosowania ich w analizie procesów językowych (w tym w badaniach empirycznych).
C6	Wykształcenie umiejętności pracy i komunikacji w zespole.
C7	Wyrobieenie umiejętności pisania prac naukowych w zakresie przekładoznawstwa i napisanie pracy magisterskiej z wykorzystaniem odpowiedniego formatu i stylu na wybrany temat w zakresie przekładoznawstwa, w tym: przygotowanie studentów do napisania pracy magisterskiej i jej obrony, instruktaż w zakresie przeprowadzenia egzaminu magisterskiego, podanie standardów przyjętych na uczelni w zakresie formatowania prac, ćwiczenia dotyczące planowania poszczególnych etapów pracy naukowej oraz cytowania, parafrazowania i dokumentowania źródeł (semestr 1), przygotowanie do zatwierdzenia przez Radę Programową tematu pracy magisterskiej, przedstawienie pytania badawczego, planu/tez pracy magisterskiej oraz literatury przedmiotu (semestr 2), przygotowanie części teoretycznej pracy magisterskiej (korekta pod względem merytorycznym i formalnym) (semestr 3), przygotowanie części analitycznej pracy magisterskiej, wniosków, wstępu oraz streszczeń (semestr 4).

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	czyta ze zrozumieniem i odpowiednio analizuje na poziomie pogłębionym (krytycznie) teksty naukowe (artykuły, monografie) w zakresie wybranych aspektów przekładoznawstwa	TKN_K2_W01, TKN_K2_W02	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
W2	legitymuje się pogłębioną wiedzą na temat wybranych aspektów przekładoznawstwa	TKN_K2_W01, TKN_K2_W02	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
W3	może usytuować tę wiedzę w szerszym kontekście językoznawstwa angielskiego oraz innych dziedzin nauki i kultury	TKN_K2_W01, TKN_K2_W02	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi wyciągać krytyczne wnioski z omawianych tekstów oraz oceniać wypowiedzi ustne innych uczestników dyskusji	TKN_K2_U05	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
U2	potrafi współpracować nad przygotowaniem wspólnego projektu naukowego	TKN_K2_U01, TKN_K2_U05	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U3	potrafi przedstawiać wybrany problem naukowy i prowadzić dyskusję na jego temat	TKN_K2_U05	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
U4	potrafi wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznego czytania naukowych tekstów i pogłębionej analizy przy pisaniu pracy magisterskiej przy świadomości znaczenia praw autorskich	TKN_K2_U06	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.
U5	potrafi napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie językoznawstwa angielskiego z zachowaniem odpowiedniego stylu, struktury oraz formatu	TKN_K2_U06	Prezentacja multimedialna, Wymagane elementy pracy magisterskiej.

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Teoria i metodologia badań naukowych wybranej dyscypliny	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Seminarium
2.	Analiza istotnych zjawisk i zagadnień przekładoznawczych	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Seminarium
3.	Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5	Seminarium

Informacje dodatkowe

Semestr 1

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda badawcza (dociekania naukowego), Metoda warsztatowa, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Przygotowanie prezentacji multimedialnej i wymaganych elementów pracy magisterskiej (ogólna koncepcja pracy).

Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Przygotowanie prezentacji multimedialnej i wymaganych elementów pracy magisterskiej (temat, plan, tezy, literatura przedmiotu).

Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Przygotowanie prezentacji multimedialnej i wymaganych elementów pracy magisterskiej (część teoretyczna).

Semestr 4

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Przygotowanie prezentacji multimedialnej i wymaganych elementów pracy magisterskiej (część analityczna, wnioski, wstęp, streszczenia).

Literatura

Obowiązkowa

1. Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies. Routledge.

Dodatkowa

1. Pochhacker, F. (Ed.). (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. Routledge.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Seminarium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	75

Przygotowanie prezentacji multimedialnej	20
Przygotowanie pracy dyplomowej	50
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 205
Liczba punktów ECTS	ECTS 8

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Seminarium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	45
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	30
Przygotowanie pracy dyplomowej	70
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 205
Liczba punktów ECTS	ECTS 8

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Seminarium	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	30
Czytanie wskazanej literatury	50
Przygotowanie do zajęć	40
Przygotowanie pracy dyplomowej	100
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 250

Liczba punktów ECTS	ECTS 10
----------------------------	-------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Seminarium	30
Czytanie wskazanej literatury	50
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	20
Przygotowanie pracy dyplomowej	180
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 300
Liczba punktów ECTS	ECTS 12

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TKN_K2_U01	Absolwent/ka potrafi samodzielnie planować, organizować i realizować projekty praktyczne i badawcze w zakresie tłumaczenia konferencyjnego i pokrewnych typów tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski
TKN_K2_U05	Absolwent/ka potrafi ocenić jakość tłumaczenia ustnego, wykorzystując wiedzę teoretyczną na temat przekładu ustnego oraz znajomość obowiązujących standardów zawodowych
TKN_K2_U06	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie przynajmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią
TKN_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu podejścia teoretyczne w przekładoznawstwie, główne szkoły i nurty, współczesne tendencje rozwojowe w nauce o przekładzie konferencyjnym i pokrewnych typach przekładu
TKN_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu pojęcia i koncepcje specjalistyczne dotyczące teorii i praktyki przekładu konferencyjnego i pokrewnych typów przekładu